

国际贸易中商务英语翻译的文化差异及应对

王川

(海南师范大学 海南 海口 571127)

【摘要】商务英语翻译在国际贸易活动中有着非常重要的作用,在交流过程中,英语的翻译是无可替代的。商务英语翻译只有灵活的应对文化差异,那么在交流中才不会出现太大的问题,才能够顺利的开展贸易活动。为了能够应对文化差异,在国际贸易中商务英语翻译的相关人员要增强自己的专业性,对语言以及文化中的差异进行深入了解。

【关键词】国际贸易;商务英语翻译;文化差异;应对措施

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.06.1229

如果在进行国际贸易的商务英语的翻译过程中出现了翻译问题,触犯了他人文化,那么国际贸易的合作,可能因为这次的翻译问题而不愿意相互合作了。因此,在不断增多的国际贸易中,商务英语的翻译人员一定要发挥自己的作用,在翻译的时候注意到文化的差异,加大对商务英语翻译文化差异的重视程度。

一、国际贸易中商务英语翻译了解文化差异的意义

英语是贸易交流的工具,只有翻译的合理了才能促进交易的顺利进行。在国际的交易过程中,不仅是双方语言的交流,还是双方文化的传播。商务英语翻译人员进行国际贸易的英语翻译过程中,应该注意不同国家之间的文化差异,不同地域之间的地域差异,对他们的差异作出详细的了解,保证再翻译过程中翻译的是合理的,不会冒犯到双方的文化。

二、在进行商务英语翻译的时候,要注意语言的特点

因为国际贸易的特殊性,所以交流的语言以及文化都有所不同,在实际的国际贸易的英语翻译过程中,在交流的时候消除文化差异的时候还要注意语言表达的特点。正确的运用好语言的表达,消除了文化差异,才能达到交流沟通的目的。商务英语翻译人员提高了自己的专业性,在翻译的时候不会出现太大的问题,当专业性得到一定程度提高的时候,在了解国家的语言文化差异和交流的过程中,才能够有条不紊的进行下去,让信息得到传递。翻译人员在翻译的时候,不仅要注意文化与风俗习惯的表达,还要注意语法以及语言特点的表达,翻译人员可以在细节中纠正,在细节中磨练,提升翻译的效果。

三、国际贸易中商务英语翻译应该可以这样进行

(一)在翻译的时候可以运用一些表达技巧

因为英语的翻译可以直译,可以音译,也可以意译,通多种方式进行翻译。在实际的操作过程中,翻译人员可以对翻译的方式进行深入的了解,从而提高翻译的质量。商务英语的翻译比普通翻译更有一定的难度,在翻译的时候会有个性的方面,如果翻译的词不达意,就可能会导致贸易交流的失败。所以我们要注重翻译的技巧,保证翻译的质量。在翻译的时候,结合双方的语言的特征来进行翻译。还要注意现场的氛围,如果现场的氛围比较激烈的时候,可以用一些比较缓和的单词来交流,交流的时候要学会灵活应变。只有考虑到当时的情况,翻译的灵活了才能够缓解在场的尴尬的情况。

翻译者在翻译的时候还要提升自己的职业素养,以及加强自己的心理承受能力,对专业理论知识的掌握要有充分的耐心,和足够的恒心。还要对每一个相关的词汇,有一个深入的领悟,知道他的表达技巧。翻译人员在提升自己专业性的时候,一定不能嫌麻烦,要知道掌握好翻译技巧,消除翻译的文化差异是一个长期的过程,不是一蹴而就的,需要不断的积累,在积累过程中提升自己的专业性。如果在查找单词的时候发现了比较难以理解的,或者内容深奥的以及一些记忆比较模糊的单词,可以利用网络平台进行查找,要找到最正确,最合理的解释,保证在翻译的时候传达的单词是正确的。如果在翻译的时候出现了翻译模糊的词语,或者说词不达意的词语,这是国际贸易商务英语翻译文化差异中的大忌。

(二)对于文化差异国际贸易翻译人员要不断的储备专业知识

对于那些普通意义上的翻译来说,商务英语的翻译是有一定难度,有一定专业

性的。在翻译的过程中,会涉及礼仪词汇的运用,在翻译的过程中,要求相关人员必须拥有丰富的专业知识。用自己词汇的积累,组织出高难度的语言表达。翻译人员在翻译的时候肩负着重大的责任,交流的时候,能灵活的与对方进行交流。商务英语是非常专业的,在翻译的时候可能会运用到理科的汇率的换算,甚至会出现统计等等各种专业领域的名词。所以在进行交流之前,一定要做充分的准备,加大文章的阅读量,扩展自己的涉及面。通过各种途径来收集素材,积累词汇,丰富的商业智慧。这样在进行国际贸易的商务英语翻译的时候,才能够最大限度的体现翻译的合理性,翻译的贴切现实。

(三)英语翻译人员要明白翻译的内涵

翻译人员进行商务英语翻译的时候,就需要脱离词汇的束缚,掌握词汇要表达的含义,甚至去挖掘词汇中的引申义,翻译的时候表达想要表达的想法。在翻译的时候还要具有针对性,比如说想要进行亚欧之间的商业贸易,在翻译的时候要了解业务文化。翻译人员可以借助调研以及探索,总结出双方文化的共通点,以及文化的差异性,保证在传达文化以及传播文化的时候都能够非常的恰当。确保翻译的价值,调动翻译现场的氛围。在进行交流的时候,如果没有找出双方文化的共同点,那么当想要缓解尴尬的氛围就不太好去缓和了,相关工作人员一定要了解文化元素的寓意表达以及文化之间的相通性,在不同的场合,要有不同的解释,保证翻译的表达出来的信息是完整的。

翻译人员要提升自己的语言表达能力,以及信息收集和信息的整理能力。在收集信息,处理信息的时候一定要高效,因为信息比较多的,比较繁杂的。所以,英语商务翻译人员只有提升了处理信息的效率,那么才能够在规定的时间完成相应的任务,才能够达到翻译要求的标准。如果不具备较高的处理信息的能力,那么他在涉及一些相关专业名词的时候,找不到相关专业名词的表达方法,这不仅会耽误语意的表达,还会耽误国际贸易的进程。

四、结语

商务英语翻译是国际贸易中的关键环节,在翻译过程中只有翻译的合理了,才能够促进贸易的顺利的进行。在翻译的过程中,只有注意到了双方的礼仪以及文化的差异,才能确保自己在今后的国际贸易中的商务翻译过程中不会出现太大的问题,保证翻译出来的语言是准确的,是有价值的,从而体现出翻译语句中的友好性,促进国际贸易的合作。

参考文献

- [1]张博涵.文化差异对商务英语翻译的影响和对策[J].中国文艺家,2019(02):11-12.
- [2]李卓雅.东西方文化差异对商务英语翻译的影响[J].知识文库,2019(14):20-21.
- [3]徐宁.文化差异在商务英语翻译中的影响[J].企业导报,2019(11):30-31.

作者简介:

王川(1996.12-),男,海南省海口市人,汉族,本科学历,研究方向:商务英语。

小学美术教育中学生创造力培养策略研究

王欢

(河北省保定市望都县南关小学 河北 保定 072450)

【摘要】万事万物都处于发展之中,发展需要创新,对于一个国家、一个民族来说,创新是一个民族进步的灵魂,是国家兴旺发达的不解动力,21世纪是创新型新社会,为适应发展形势,中国有必要培养大量创新型人才,从课程入手,提高学生创造力,和其他学科比较来看,美术学科有助于提高小学生创造力,因此,教师有必要重视美术教育工作,从小学抓起,挖掘学生在美术方面的创造潜力,给学生提供学习平台。下面笔者将从现阶段小学生美术创造力发展现状入手,分析提高小学生美术创造力的策略,以期提高学生创造力。

【关键词】小学美术教育;创造力;培养策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.06.1230

创造力的获得有两种:一种是先天,一种是后天培养,学生大部分的创造力都来源于后者,天赋只占很小的一部分。因此,教师应当重视学生后天美术创造能力的培养,给予学生足够的想象空间,让学生对新鲜事物保持幻想以及好奇,培养学生对问题的独特见解,让学生在思考问题之时可以从多个新角度出发。

一、优化调整小学美术教学模式,重视学生创造力培养

在传统课堂之中,教师将教学的重心放在提高学生绘画水平上,在课堂上对学

生照本宣科,长此以往,容易出现小学生美术创造能力培养不足的问题。随着新课程改革的不断推进,国内小学美术教师意识到这些问题,开始寻找解决策略,实践表明,优化调整传统美术教学模式为提升学生创造力的关键措施,其具体方法为:首先、搜集国内外小学美术教学模式,立足于我国小学美术教育实际,为我国小学美术注入新活力,将国外先进经验应用到课堂之中,从根本上改变我国传统落后教学模式。其次,对一些本身美术教学条件较差的学校,学校领导可组织成立小学美